

ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В РОССИИ

А. Ю. Ряховская

*ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет
имени академика И. Г. Петровского», г. Брянск, Россия*

Рецензент д-р пед. наук, профессор М. В. Хохлова

Ключевые слова: методы обучения иностранным языкам; методика активизации резервных возможностей личности и коллектива; прямой; грамматико-переводной; сознательно-практический; сознательно-сопоставительный; эмоционально-смысловой; аудиолингвальный; аудиовизуальный; коммуникативный.

Аннотация: Предпринята попытка проследить историю языкового образования в России. Рассмотрены способы, методы и формы обучения иностранным языкам с периода Киевской Руси до настоящего времени. Сделан акцент на самобытности подходов к языковому образованию на разных исторических этапах. Систематизированы современные методы и технологии обучения иностранным языкам, дано обоснование коммуникативного метода как ведущего на современном этапе языкового образования.

Отечественная методика преподавания иностранных языков имеет уникальную историю. На протяжении ряда периодов преподавание иностранных языков развивалось изолированно, независимо от мирового педагогического опыта, на некоторых этапах истории происходил тесный обмен опытом с зарубежными странами, но всегда прослеживалось собственное видение распространенных в Европе подходов к обучению иностранному языку в уникальных условиях нашей действительности.

Сегодня знание иностранных языков является признаком образованности, профессиональной компетентности. Несколько веков назад это было необходимо лишь ограниченному кругу лиц: князьям, княжичам, воеводам, торговцам, служителям церкви.

Начиная со Всеволода I (1030 – 1093), все русские князья говорили по-гречески, так как переговоры с Византией и Востоком велись на греческом языке. С XII века многие южнорусские князья владели латынью и на латинском вели переговоры с Западом [1].

Ряховская Анастасия Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории английского языка и переводоведения, e-mail: anastasia--r@yandex.ru, ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского», г. Брянск, Россия.

Распространенной среди русских князей формой обучения иностранным языкам было так называемое «кормильство»: княжичей передавали на воспитание в семью родственников княжеской или королевской фамилии из другого государства. Кормильцем также мог быть какой-либо боярин или воевода [1]. Говоря языком современной методики, язык изучали методом погружения. Данный способ изучения иностранного языка близок натуральному методу, который получил методическое описание лишь в середине XIX века. В результате подобного изучения языка многие великие князья владели не только грамотой, но и несколькими иностранными языками.

Наряду с применением натурального метода, в X – XIII вв. в России иностранный язык учили посредством сравнительного анализа параллельных текстов, который позволял не только выучивать слова, но и наблюдать, как передаются в иностранном языке аналогичные грамматические структуры. Основными методическими приемами было чтение вслух, переписывание и заучивание текстов наизусть. Такие же приемы использовались в европейских церковных школах для обучения воспитанников латинскому языку. Позже данный метод был описан рядом ученых как грамматико-переводной и практиковался в Европе до XIX века.

Считается, что в X – XIII вв. преобладал вольный перевод, при котором переводчик не соблюдал точного соответствия оригинальному тексту, а стремился передавать лишь его смысл. Известно, что в обучении использовалась «Грамматика» Иоанна Дамаскина, в которой содержались сведения о восьми частях речи, грамматических категориях и этимологии [2].

Среди первых языковых школ следует отметить греко-славянские братские школы Юго-Западной Руси (Львов, Минск, Могилев, Брест, Луцк), которые открылись в конце XVI века. Наряду с изучением языков в школах большое внимание уделялось воспитанию нравственности учеников, проводились поучительные беседы. Многие перспективные педагогические идеи, получившие развитие в XVIII и XIX вв., берут начало в данных школах.

В 1687 году в Москве открылось первое высшее учебное заведение – Славяно-греко-латинская академия, где преподавали польский, латинский, греческий и славянский языки. «Семь свободных искусств» (пиитика с риторикой, грамматика, астрономия, музыка, геометрия, диалектика, философия) преподавались на греческом, а после указа Петра Великого от 1701 года языком преподавания, как и везде в Европе, стал латинский. В гимназиях и лицеях Российской Империи латынь и греческий входили в перечень обязательных дисциплин, поскольку классические научные труды еще издавались на данных языках.

В первой половине XVIII века среди дворян распространяется изучение немецкого и голландского языков, с 1830-х годов – французского. Изучение новых европейских языков было обусловлено внешнеполитическими и торговыми причинами. В середине XVIII века открываются частные школы и гимназии. Английский язык изучали преимущественно в коммерческих училищах и морских корпусах. Большой популярностью в привилегированных заведениях и дворянских пансионах со второй поло-

вины XVIII до начала XIX века пользовались немецкий и французский. Так, в Смольном институте благородных девиц также преподавали новые языки, причем французский язык воспитанницы сдавали при поступлении.

Во второй половине XVIII века профессора Московского университета издали методические указания, в которых перед преподавателями ставилась цель научить учащихся читать и понимать текст, овладеть навыками устной речи [3]. В дворянских семьях существовала традиция приглашать гувернанток и гувернеров для обучения детей одному или двум иностранным языкам. Навыки общения на иностранном языке прививались с детства, часто и родители общались между собой на иностранном, преимущественно, французском языке. В учебных заведениях Европы в данный период все еще доминировал переводной метод в разных его проявлениях: грамматико-переводной, текстуально-переводной; основным приемом обучения оставалось заучивание наизусть. Преподавание в подавляющем большинстве европейских учебных заведениях велось на латыни, поскольку латынь считалась языком науки и богослужения. Идеология европейской школы строилась на воспитании духовного смирения и набожности учащихся.

Первые сведения об изучении английского языка гимназистами Российской Империи датируются 1791–1792 годом. Английский преподавался в академических гимназиях для дворян и разночинцев при Московском университете. В гимназиях, кадетских корпусах и дворянских пансионах применялись смешанные методы обучения: грамматико-переводной, лексико-переводной. Вместе с тем усилия педагогов были направлены и на развитие устной речи.

В конце XIX века в западной Европе теоретическое обоснование получает концепция прямого метода обучения, цель которого «прямысты» видели в том, чтобы обучить устной форме языка. Отбор лексического материала регламентировался темами общения, из грамматики предлагалось учить то, что соответствовало современной норме. Сторонники прямого метода исключали использование родного языка и перевода, отказывались от объяснения языковых правил. В России и прежде были попытки развивать навыки устной речи. На рубеже веков прямой метод был несколько трансформирован и адаптирован под существующие условия. В значительно большей степени использовался родной язык как средство семантизации, контроля и объяснения сложных грамматических явлений. При этом использование родного языка постепенно сокращалось по мере изучения иностранного.

Собственное видение популярного за рубежом прямого метода обучения во многом определялось тем, что в России к этому времени уже сформировалась традиционная, народная педагогика, у истоков которой стояли Л. Н. Толстой, К. Д. Ушинский и др. В России сложилась традиция рассматривать изучение иностранного языка как средство всестороннего развития и повышения образованности, то, что оказывает положительное влияние на владение родным языком [4].

Русские революционеры-демократы выступали с критикой сословности в системе народного образования, в особенности языкового. Добролюбов Н. А. утверждал, что царская школа не имела определенного лица в отношении методики преподавания иностранных языков. Автор подчер-

квивал преимущественное значение русского языка в развитии ребенка, критиковал практику обучения французскому и немецкому языку с первого класса, говоря о том, что начинать изучение иностранных языков следует только тогда, когда уже заложена основа знания родного языка [5]. Писарев Д. И. подвергал жесткой критике схоластические методы преподавания, основанные на зубрежке грамматических правил и изолированных вокабул мертвых языков, утверждая, что «силы, издерживаемые на изучение древних языков, были бы употреблены гораздо более производительным образом, если бы мы обратили их на изучение живых языков, французского, английского и немецкого» [6].

С первых лет существования Советской власти обучению иностранным языкам партия уделяла большое внимание. В 1927 году началась кампания «Иностранные языки – в массы». В этом же году вышел первый сборник материалов по преподаванию иностранных языков под редакцией Н. Э. Мамуна, А. А. Любарской [7], где авторы сделали попытку синтезировать два существующих метода обучения – сознательно-сопоставительный и прямой. Сознательно-сопоставительный метод ориентировал учащихся на осознание значения языковых явлений и способов их применения в речевой деятельности, предусматривал опору на родной язык.

В советских школах первоначально большей популярностью пользовался немецкий язык, так как на нем говорили в Германской и Австро-Венгерской империях, занимающих большую часть Европы. К тому же, множество европейских научных работ, в том числе, революционных, были написаны или переведены на немецкий язык.

В 1932 году вышло постановление ЦК ВКП(б) об обязательном обеспечении каждого выпускника средней школы знанием одного иностранного языка – английского, французского или немецкого.

Впоследствии предпринимались попытки оптимизации изучения иностранного языка на государственном уровне, но они не касались существенных преобразований организации языкового обучения в группах в рамках классно-урочной системы, которая существует до сих пор. Содержание текстов для изучения носило преимущественно идеологический характер. Ведущим методом обучения иностранного признавалось чтение. На старшей ступени школьного обучения и в языковых вузах материалом обогащения лексики и иллюстрации грамматики служили произведения английских классиков. Это приводило к специфическому составу активной лексики учащихся, несвойственной обыденной разговорной речи. По утверждению Дэвида Кристалла, русский акцент чувствовался не в области фонетики, а в области лексики и грамматики. Русские студенты, изучающие английский язык, часто говорили и писали так, как будто постоянно цитировали произведения английских классиков [8].

Со временем менялись подходы к изучению иностранного языка, появлялись различные методы, существенно изменилась содержательная сторона процесса обучения иностранному языку. Фундаментальные психолого-педагогические теории, отечественные и зарубежные педагогические технологии XX века легли в основу разнообразных методов и подходов к обучению иностранного языка в школе. Новые методы, появившиеся после прямого, аккумулировали современные на тот момент знания других наук, пытались объединить все лучшее, что было найдено в методике

преподавания иностранных языков. С появлением трудов, обосновывающих деятельностный и личностно-ориентированный подходы, обсуждение в педагогической литературе получили такие инновационные на тот период направления, как сознательно-практический метод, методика активизации резервных возможностей личности, коммуникативный метод, суггестопедия. Большое внимание в методическом сообществе получили лингвострановедческий и социокультурный подходы. С развитием технических средств обучения на практике применялись аудиовизуальный и аудиолингвальный методы.

Важным этапом в развитии методики обучения иностранным языкам были 1950-е годы. Стало общепризнанным понимание методики как педагогической науки, написаны фундаментальные труды педагогов и психологов по совершенствованию методов обучения иностранным языкам в средней и высшей школах. Многие исследователи критиковали рецептивно-продуктивную теорию и подчеркивали необходимость сознательности обучения иностранному языку. Щерба Л. В. в работе [9, с. 57] отметил, что «Единственный путь, который в какой-то мере может гарантировать обучающихся в школьных условиях активному владению тем или иным иностранным <...>, – это путь сознательного оттапливания от родного языка».

В рамках этого направления дискуссий несколько позже оформился сознательно-практический метод, который, в отличие от сознательно-сопоставительного, предполагал отказ от перевода как основного средства и предусматривал перенесение центра тяжести с языковых знаний на речевую деятельность.

1960 – 1970-е годы отличает особое внимание к личности, индивидуальным особенностям обучаемого. Большой популярностью пользуется суггестопедическое направление. В методике обучения иностранным языкам суггестопедия предполагает активизацию возможностей человека, заложенных в неосознаваемой психической сфере, раскрытие резервов памяти, интеллектуальной активности в условиях положительных переживаний и эмоций.

Новым веянием в отечественной науке 1970 – 1980-х годов стало появление и методическое описание практики интенсивного обучения иностранным языкам. В рамках идей суггестопедии в советской педагогике в 1980-е годы определились такие тенденции обучения иностранным языкам, как интенсивные курсы для взрослых, интенсивные краткосрочные курсы русского языка для иностранных студентов, ритмопедия, суггестокрибернетический интегральный метод ускоренного обучения взрослых, метод активизации возможностей личности, эмоционально-смысловой метод.

Китайгородская Г. А. рассматривает обучение иностранным языкам как способ активизации внутренних резервных возможностей личности обучающегося. Основные теоретические положения метода определяются теориями деятельности, личности и коллектива, речевой деятельности. В рамках данных теорий разработаны новые принципы организации и отбора языкового материала, ведущими из которых являлись личностно-ролевой, деятельностный, ситуативно-тематический [10].

В работе [11] И. Ю. Шехтер исходил из положения о том, что личностный смысл не складывается лишь из суммы значений языковых единиц. Поскольку цель коммуникации – обмен смыслами, а не значениями,

основной путь овладения речевым общением автор видел через смыслообразование в условиях ролевой игры. Согласно данному методу, изучение английского языка должно начинаться не с формы, а с понимания смысла, поэтому на начальном этапе необходимость изучения грамматики отрицается. Автор предлагал осваивать иностранный язык естественным способом, так же, как дети учатся говорить на родном языке, не имея представления о самом существовании грамматических правил.

Концепции Шехтера И. Ю. и Китайгородской Г. А. представляют собой разновидность коммуникативного метода, который согласуется с современной целью формирования коммуникативной компетенции учащихся.

На современном этапе становится доступной подробная информация о достижениях в сфере языкового образования в мире, происходит тесный обмен педагогическим опытом. Разработкой коммуникативного направления занимались многие научные коллективы и методисты из разных стран. Коммуникативный метод соединил лучшие и наиболее рациональные идеи прямого, аудиовизуального, аудиолингвального, сознательно-практического и других методов. Положения коммуникативного метода согласуются с методическим содержанием современного урока иностранного языка, определяя его речевую направленность, функциональность, индивидуализацию, ситуативность, новизну. Цель коммуникативного метода – развитие и совершенствование навыков во всех видах речевой деятельности.

Современные технологии и методы обучения иностранному языку следует рассматривать как систему эффективных действий, направленных на формирование коммуникативной компетенции учащихся в современных условиях обучения. Существуют различные подходы к классификации современных технологий и методов обучения иностранным языкам. В работе [12] выделены три группы технологий «1) технологии в языковом образовании (использование технических средств обучения и новых информационных технологий); 2) технологии языкового образования (затрагивающие учебный процесс, но не влияющие на языковое образование, например: лингво-дидактическое тестирование и языковой портфель); 3) технологии обучения (затрагивающие содержание и организацию учебного процесса, близкие по значению к «методике обучения»)». В последнюю группу автор включает формы работы, игры (ролевые и деловые), метод проектов. К современным технологиям в обучении иностранным языкам автор работы [13] относит обучение в сотрудничестве, дискуссии, мозговые атаки, ролевые игры проблемной направленности, метод ситуационного анализа (кейс-метод), метод проектов, «портфель ученика», обучение с применением компьютерных телекоммуникаций и глобальной сети Интернет. На сегодняшний день существует большое количество аутентичных интернет-ресурсов, которые обладают огромным лингводидактическим потенциалом в плане языкового образования и социокультурного развития обучающихся при ознакомлении с культурным наследием страны изучаемого языка.

Многие исторически значимые педагогические замыслы легли в основу современных игровых, проблемных, дискуссионных технологий, получив новое техническое воплощение. Суть современного обучения в России согласуется с мировыми тенденциями в языковом образовании – развитие иноязычной коммуникативной компетенции во всех ее проявля-

ниях: речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной. Традиционно, немаловажным для российского образования остается и воспитательный аспект языкового образования – всестороннее развитие личности, воспитание умений самообразования и самосовершенствования, формирование гражданина и патриота.

Список литературы

1. Воевода, Е. В. Изучение иностранных языков на Руси / Е. В. Воевода // Среднее профессиональное образование. – 2008. – № 2. – С. 73 – 75.

2. Солопов, А. И. Латинский язык в жизни и творчестве Ломоносова. – Текст : электронный / А. И. Солопов // Науч. докл. филологического факультета МГУ. – 2013. – Т. 7. – С. 16 – 24. – URL : <http://www.philol.msu.ru/~istlit2014/pdfs/solopov.pdf> (дата обращения: 23.02.2019).

3. Михайлова, Г. А. Особенности изучения иностранных языков в России в разные исторические периоды / Г. А. Михайлова // Исследовательский журнал русского языка и литературы. – 2017. – № 1 (9). – С. 59 – 72.

4. Ушинский, К. Д. Объяснительная записка к проектам Программ учебного курса в воспитательном обществе благородных девиц и СПб Александровском училище / К. Д. Ушинский // Собрание сочинений. – М. – Л. : Изд-во академии педагогических наук РСФСР, 1948. – Т. 2. – С. 291 – 318.

5. Добролюбов, Н. А. Собрание сочинений: в 9 томах. Том 4: Статьи и рецензии. Январь – июнь 1859 / Н. А. Добролюбов. – Л. ; М. : Гослитиздат, 1962. – 495 с.

6. Писарев, Д. И. Наша университетская наука. Сочинения в 4 томах. Том 2: Статьи 1862 – 1864 / Д. И. Писарев. – М. : ГИХЛ, 1955. – 432 с.

7. Вопросы методики преподавания иностранных языков : сборник 1 / Под ред. Н. Э. Мамуна, А. А. Любарской. – М. : Гос. изд-во, 1927. – Т. 1. – 61 с.

8. Crystal, D. The English Language / D. Crystal. – London : Penguin books, 2002. – 312 p.

9. Щерба, Л. В. Преподавание языков в школе: общие вопросы методики / Л. В. Щерба. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Академия, 2002. – 160 с.

10. Китайгородская, Г. А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам : учеб. пособие / Г. А. Китайгородская. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 103 с.

11. Шехтер, И. Ю. Живой язык / И. Ю. Шехтер. – М. : Ректор, 2005. – 240 с.

12. Гальскова, Н. Д. Новые технологии обучения в контексте современной концепции образования в области иностранных языков / Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 7. – С. 9 – 15.

13. Полат, Е. С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования : учеб. пособие / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина. – 2-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 368 с.

References

1. Voyevoda Ye.V. [Learning foreign languages in Russia], *Sredneye professional'noye obrazovaniye* [Secondary vocational education], 2008, no. 2, pp. 73-75. (In Russ.)

2. <http://www.philol.msu.ru/~istlit2014/pdfs/solopov.pdf> (accessed 23 February 2019).

3. Mikhaylova G.A. [Features of the study of foreign languages in Russia in different historical periods], *Issledovatel'skiy zhurnal russkogo yazyka i literatury* [Research Journal of Russian Language and Literature], 2017, no. 1 (9), pp. 59-72. (In Russ., abstract in Eng.)

4. Ushinskiy K.D. *Sobraniye sochineniy* [Collected Works], Moscow - Leningrad: Izdatel'stvo akademii pedagogicheskikh nauk RSFSR, 1948, vol. 2, pp. 291-318. (In Russ.)
5. Dobrolyubov N.A. *Sobraniye sochineniy: v 9 tomakh. Tom 4: Stat'i i retsenzii. Yanvar' - iyun' 1859* [Collected Works: in 9 volumes. Volume 4: Articles and reviews. January - June 1859], Leningrad, Moscow: Goslitizdat, 1962, 495 p. (In Russ.)
6. Pisarev D.I. *Nasha universitetskaya nauka. Sochineniya v 4 tomakh. Tom 2: Stat'i 1862 - 1864* [Our university science. Works in 4 volumes. Volume 2: Articles 1862 - 1864], Moscow: GIKHL, 1955, 432 p. (In Russ.)
7. Mamun N.E., Lyubarskaya A.A. [Eds.] *Voprosy metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov: sbornik 1* [Questions of the methodology of teaching foreign languages: collection 1], Moscow: Gosudarstvennoye izdatel'stvo, 1927, vol. 1, 61 p. (In Russ.)
8. Crystal D. *The English Language*, London: Penguin books, 2002, 312 p.
9. Shcherba L.V. *Prepodavaniye yazykov v shkole: obshchiye voprosy metodiki* [Teaching languages at school: general questions of methodology], Moscow: Akademiya, 2002, 160 p. (In Russ.)
10. Kitaygorodskaya G.A. *Metodika intensivnogo obucheniya inostrannym yazykam: uchebnoye posobiye* [Methods of intensive teaching of foreign languages: a training manual], Moscow: Vysshaya shkola, 1986, 103 p. (In Russ.)
11. Shekhter I.Yu. *Zhivoy yazyk* [Living language], Moscow: Rektor, 2005, 240 p. (In Russ.)
12. Gal'skova N.D. [New educational technologies in the context of the modern concept of education in the field of foreign languages], *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], 2009, no. 7, pp. 9-15. (In Russ., abstract in Eng.)
13. Polat Ye.S., Bukharkina M.Yu. *Sovremennyye pedagogicheskiye i informatsionnyye tekhnologii v sisteme obrazovaniya: uchebnoye posobiye* [Modern pedagogical and information technologies in the education system: a training manual], Moscow: Akademiya, 2008, 368 p. (In Russ.)

The History of the Development of Teaching Foreign Languages in Russia

A. Yu. Ryakhovskaya

Academician I.G. Petrovsky Bryansk State University, Bryansk, Russia

Keywords: methods of teaching foreign languages: methodology of activating the reserve capabilities of an individual and a group; direct; grammar-translation; cognitive-practical; cognitive-comparative; emotional-semantic; audio-lingual; audio-visual; communicative teaching.

Abstract: An attempt was made to trace the history of language education in Russia. The methods, methods and forms of teaching foreign languages from the period of Kievan Rus to the present are considered. Emphasis is placed on the identity of approaches to language education at different historical stages. The modern methods and technologies of teaching foreign languages are systematized, the justification of the communicative method as the leading at the present stage of language education is given.

© А. Ю. Ряховская, 2020